

Texte 1

Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ
νέμων αἰπόλος,
Λάμων τοῦνομα,
παιδίον εὗρεν
ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον.
Δρυμὸς ἦν
καὶ λόχμη βάτων
καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος
καὶ πόα μαλθακή,
καθ' ἧς
ἔκειτο τὸ παιδίον.
Ἐνταῦθα
ἡ αἶξ θέουσα
συνεχῆς
ἀφανῆς ἐγίνετο
πολλάκις
καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα
τῷ βρέφει παρέμενε.
Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων
οἰκτεῖρας
ἀμελούμενον τὸν ἔριφον,
καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης
κατ' ἵχνος ἐλθὼν
ὄρᾳ
τὴν μὲν αἶγα
πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν,
μὴ ταῖς χηλαῖς
βλάπτοι πατούσα,
τὸ δὲ
ὥσπερ

Dans ce même champ
montant la garde un chevrier
nommé Lamon,
trouva un nourrisson
nourri par l'une de ses chèvres.
Il y avait une forêt de chêne,
un taillis de ronces
un lierre se répandant au-dessus,
et de l'herbe tendre
sur laquelle
était étendu le nourrisson.
C'est là que
courait la chèvre
durablement
elle devenait invisible
souvent
et délaissant son chevreau
elle restait auprès du nourrisson.
Lamon guette ses allées et venues
il plaint
le chevreau dont elle n'a cure
et quand le soleil est à son zénith
suivant une trace de pas
il voit
d'une part la chèvre
qui a disposé ses pattes avec précaution,
pour qu'avec ses sabots
s'avancant elle ne fasse pas de mal
d'autre part l'enfant qui
comme

ἐκ μητρῶας θηλῆς
τὴν ἐπιρροὴν ἔλκον
τοῦ γάλακτος.
Θαυμάσας,
ὥσπερ εἰκὸς ἦν,
πρόσεστιν ἐγγὺς
καὶ εὐρίσκει
παιδίον ἄρρεν,
μέγα καὶ καλὸν
καὶ τῆς κατὰ τὴν ἐκθεσιν τύχης
ἐν σπαργάνοις κρείττοσι·
χλανίδιον τε γὰρ ἦν
άλουργές
καὶ πόρπη χρυσῇ
καὶ ξιφίδιον
ἐλεφαντόκωπον.
[1,3] Τὸ μὲν
οὖν πρῶτον
ἐβουλεύσατο
μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας
ἀμελήσαι τοῦ βρέφους·
ἔπειτα αἰδεσθεῖς
εἰ μηδὲ
αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται,
νύκτα φυλάξας
κομίζει πάντα
πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην,
καὶ τὰ γνωρίσματα
καὶ τὸ παιδίον
καὶ τὴν αἶγα αὐτήν.
Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης
εἰ

d'un sein maternel
tire le flux
de lait.
S'étonnant de
ce qu'il en était,
il se rapproche
et il trouve
un nourrisson mâle,
grand et beau
et hasard de l'exposition
dans de riches langes :
En effet, il avait un petit manteau de laine fine et précieuse
teint en pourpre,
une agrafe en or,
et un petit couteau
à manche d'ivoire.
Ainsi
donc d'abord
il voulait
emporter les marques de reconnaissance seules
sans se soucier du nourrisson ;
Puis ayant honte
de ne pas
égaler la bienveillance d'une chèvre
il attend la nuit
pour tout emporter
à sa femme Myrtale,
et les marques de reconnaissance
et l'enfant
et la dite chèvre.
Mais sa femme choquée
à l'idée que

<p>παιδιά τίκτουν αιγες, πάντα αὐτῇ διηγείται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε <u>τροφέμενον</u>, πῶς ἠδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον.</p>	<p>des chèvres engendrent des bébés, il lui raconte tout, comment il l'a trouvé allongé, comment il l'a vu se nourrir, comment il a eu honte de le laisser mourir.</p>
<p>μιάς : une τῶν αἰγῶν, ἡ <u>αἶξ</u> : la chèvre τροφῶ. nourrir <u>λόχη</u> un taillis βάτος murier sauvage, ronce ἐπιπλανώμενος ἐπιπλاناομαι –ωμαι : se répandre sur πόα η ἡerbe μαλθακον ἡ, ον : tendre <u>ἔκειτο</u> < κειμαι : être étendu θέουσα θεω : courir <u>συνεχῆς</u>, continuellement, durablement ἀφανῆς, ης, ες : non apparent, qu'on ne voit pas <u>ἐγίνετο</u> : γιγνομαι : devenir ἔριφος : jeune bouc τῶ βρέφος, εος, ους : enfant nouveau-né <u>παρέμενε</u> : παραμενω : rester auprès de τὰς <u>διαδρομὰς</u> (η) : les allées et venues οἰκτεῖρας <οκτειρω : plaindre qqn de qqch <u>ἀμελούμενον</u> <αμελω : ne pas s'inquiéter de qqch μεσημβρίας : de midi (adj) ἀκμαζούσης ακμαζω : être au plus au point de <u>ἵχνος</u> (το) : trace de pas, marque du pied <u>ἔλθῶν</u> <ερχομαι : aller ὄρα : οραω : voir <u>πεφυλαγμένως</u> (adv) avec précaution <u>περιβεβηκυῖαν</u> : περιβαλλω : jeter autour (moyen : jeter autour de soi) ταῖς χηλαῖς η χηλη : le sabot μητρῶος , ος , ον : de mère</p>	<p><u>θηλῆς</u> (η θηλη) : mamelle ἡ <u>ἐπιροή</u> : le flux, le courant ἔλκω : tirer <u>εἰκός</u> <εικω : ce qui est semblable à ἐγγύς adv : à proximité ἄρρην, ην, εν : (adj.) mâle <u>ἔκθεσις</u> : action de déposer, exposition ΤΟ <u>σπαργάνον</u> le linge <u>κρείττοσι</u> < κρεισσω, ων, ον plus fort, puissant <u>χλανιδιόν</u> (το) : petit manteau léger de laine fine et précieuse άλουργης, ης, ἐς teint en pourpre πόρπη (η) : l'agrafe το <u>γνωσίμα</u> : la marque, l'insigne <u>βαστάσας</u> <βασταζω : lever, porter <u>το βρέφος</u> : l'enfant encore sous le sein de sa mère <u>αἰδεσθεις/ἠδέσθη</u> : αιδεομαι : craindre de <u>φιλανθρωπία</u> : bienveillance μιμήσεται : μιμε–ομαι : imiter κομίζει : prendre soin, emporter <u>ἐκπλαγείσης</u> <εκλησσω : abattre en frappant <u>τίκτουν</u> : τικτω : enfanter διηγεται <διηγε–ομαι : exposer en détail, raconter <u>πῶς</u> : comment <u>καταλιπεῖν</u> < καταλειπω : abandonner ἀποθανούμενον <αποθησκω : mourir</p>